



e. e. cummings
tradução de Fábio Fernandes



gueto editorial

e. e. cummings

Tradução de Fábio Fernandes



selo gueto editorial

poesia anárquica, micronarrativas, fragmentos e afins
colcha de retalhos manuscritos descarregada na rede

© **e. e. cummings, 2017**
Tradução de Fábio Fernandes

Traduções | Livro 3
Selo Gueto Editorial ® 2017

Organização, edição e projeto gráfico
Jerome Knoxville

Organização, edição e revisão
Amanda Sorrentino

Contatos

<https://revistagueto.com>

<https://twitter.com/revistagueto>

<https://www.facebook.com/revistagueto>

| editorgueto@gmail.com |

Licença

Creative Commons

Este material não pode ser usado para fins comerciais.

poesia
0

*i like my body when it is with your
body. It is so quite new a thing.
Muscles better and nerves more.
i like your body. i like what it does,
i like its hows. i like to feel the spine
of your body and its bones, and the trembling
-firm-smooth ness and which i will
again and again and again
kiss, i like kissing this and that of you,
i like, slowly stroking the, shocking fuzz
of your electric fur, and what-is-it comes
over parting flesh... And eyes big love-crumbs,

and possibly i like the thrill

of under me you so quite new*

eu gosto do meu corpo quando está com seu
corpo. é tudo tão novo.
músculos melhores e nervos mais.
eu gosto do seu corpo. eu gosto do que ele faz,
eu gosto de tudo o mais. eu gosto de sentir a coluna
do seu corpo e os seus ossos, e o tremor
firme-suave-idade e que eu vou beijar
assim, assim, assim,
eu gosto de beijar você por todo lugar,
eu gosto, acariciar devagar, os pelinhos sentindo a estática
da sua pele eletrizada, e o que surge quando
a carne se abre... e os olhos arregalados,

e acho é que gosto mesmo da emoção

de você embaixo de mim, tudo novo tão

*may i feel said he
(i'll squeal said she
just once said he)
it's fun said she*

*(may i touch said he
how much said she
a lot said he)
why not said she*

*(let's go said he
not too far said she
what's too far said he
where you are said she)*

*may i stay said he
(which way said she
like this said he
if you kiss said she*

*may i move said he
is it love said she)
if you're willing said he
(but you're killing said she*

*but it's life said he
but your wife said she
now said he)
ow said she*

*(tiptop said he
don't stop said she
oh no said he)
go slow said she*

*(cccome? said he
ummm said she)
you're divine! said he
(you are Mine said she)*

posso sentir ele diz
(olha queu grito ela diz
só um pouquinho ele diz)
é gostosinho ela diz

(posso tocar ele diz
quanto ela diz
muitão ele diz)
por que não ela diz

(vamo então ele diz
pra longe não ela diz
longe onde ele diz
onde aí ela diz)

posso ficar ele diz
(de que lado ela diz
assim veja ele diz
então beija ela diz

posso mexer ele diz
é amor ela diz)
se deixar ele diz
mas vai matar ela diz

mas é a vida né ele diz
é sua mulher ela diz
ora ele diz
ai ela diz

(ara ara ele diz
não para ela diz
ah não ele diz)
devagar ela diz

(aaagora ele diz
aaaah ela diz
linda, você é! ele diz
Meu, você é ela diz)

e. e. cummings (Cambridge, Massachusetts, 14 de outubro de 1894 — North Conway, Nova Hampshire, 3 de setembro de 1962) foi poeta, pintor, ensaísta e dramaturgo norte-americano. Tendo sido, principalmente, poeta, é considerado por Augusto de Campos um dos principais inovadores da linguagem da poesia e da literatura no século XX.

Fábio Fernandes nasceu em 1966, no Rio de Janeiro, e vive em São Paulo. Professor e tradutor, é autor dos livros *Interface com o Vampiro*, *Os Dias da Peste* e *L'Imitatore*. Tem contos publicados nos Estados Unidos, Inglaterra, Romênia e Itália. Ganhou duas vezes o Prêmio Argos de Literatura Fantástica (Brasil). Traduziu, entre outros livros, *Laranja Mecânica* e *Neuromancer*, além de poemas de e.e.cummings. Estudou na *Clarion West Writers Workshop* de Seattle, tendo como instrutores Neil Gaiman e Samuel Delany, entre outros.



selo gueto editorial

este projeto digital é destinado a correr livre na rede
levando versos, antiversos, protoversos, metaversos e multiversos para o reviramento do mundo